

Electronic specialists vocabulary -legislative regulation of the competitiveness of the agricultural food products

Milena DVOŘÁKOVÁ

*Česká zemědělská univerzita v Praze, Provozně ekonomická fakulta
Katedra jazyků
Kamýcká 129, Praha 6, Czech Republic
E-mail: dvorakova@pef.czu.cz*

Summary

The paper is focused on the final results in the field of harmonisation of the EU integration processes within the agrarian sector. The integration processes require intensive communication between the individual integrated groups, their institutions, enterprises and individuals. Among the important pre-requisites of understanding is the use of technical terminology with accurate equivalents, although it has to be borne in mind that each individual country, whether it be the EU member or affiliated, may have and will have their own problems. The Department of Languages has been participating in the research project of the Department of Agricultural Economics of the Faculty of Economics and Management (FEM) of the Czech University of Agriculture (CUA) in Prague under the title Effective Integration of the Czech Agrarian Sector in the Frame of European Structures – Prerequisite of the Sustainable Development (MSM 4111 000 13). The objective of this collaboration is to produce complex teaching aids in the form of specialist dictionaries in the English, German and French Languages, both in the paper form and electronic, so that besides the special subjects they could be also used in the combined study programmes, in the Extended Language Education courses and in the study programme European Agrarian Diplomacy where already today the virtual language materials have been introduced. This paper monitors the final non published results of the 5th stage in electronic form.

Key words

Foreign Language electronic specialists vocabulary, project FRVS, legislative regulation of the competitiveness of the Czech agricultural food products on the international and domestic markets.

Introduction

Globalization of the world economic information is not to be doubted. Internationalization and electronization of the capital markets, enforcement of international research and technology ties, and especially the creation of the common European market and the need of professional mobility of the inhabitants of the united Europe enhances the importance of the professional language proficiency in the frame of science research as well as in the frame of the foreign language teaching.

The study programmes of Economics and Management, Business Administration and Information Technologies include a very attractive area of European Agrarian Diplomacy (EAD) which was established at the Czech University of Agriculture following the request of the Ministry of Agriculture with the objective of training specialists for successful negotiations and promotion of the Czech agrarian sector. A very intensive teaching

programme in the English and French Languages, two official EU languages, is a part of the programme. As the EAD teaching programmes include more and more subjects given in the foreign languages (by visiting lecturers) there is an urgent need of adequate specialist dictionaries based on modern technologies which would cover the terminology of the EU integration processes and the students could thereby use them for their work on their theses in the foreign languages as well as in their future career.

Material and methods

Empirical data have been acquired in the framework of the research object CEZ: J03/98: 411100013, Department of Agricultural Economics of Czech University of Agriculture in Prague under the title "Effective integration of the Czech agrarian sector in the frame of European structures - prerequisite of the sustainable development".

The Department of Languages is specially engaged in the continuous processing of the Czech economic terms, the final aim being the publication of specialized dictionaries comprising the lexical material of the individual stages. The following specialized dictionaries are being processed using the method of linguistic analysis:

English dictionary of the European integration of the agrarian sector

German dictionary of the European integration of the agrarian sector

French dictionary of the European integration of the agrarian sector

The postgraduate students of the Faculty of Economics and Management also contribute to the processing of the terminology in the framework of their postgraduate language studies. The departments of the Faculty of Economics and Management responsible for the 5 stages provide the Department of Languages with the Czech terms and definitions. The obtained material is translated there into the above mentioned languages and subsequently consulted with specialists from our partner universities abroad - Humboldt Universität zu Berlin, Bodenkultur Universität Wien, ENSA Montpellier, University of Plymouth. As basic sources, definition dictionaries and special lexicons available at present are being used.

Results and discussion

The Department of Languages has been participating for five years in the research project of the Department of Agricultural Economics of the Faculty of Economics and Management of the Czech University of Agriculture in Prague under the title Effective integration of the Czech agrarian sector in the frame of European structures - prerequisite of the sustainable development. This project includes the following parts:

- Part 1 Theoretical aspects of a successful open economy
- Part 2 Modern methods of management in the agrarian sector
- Part 3 Economy of the sources of the agrarian sector
- Part 4 Competitiveness of the Czech agricultural food products on the international and domestic markets
- Part 5 Legislative regulation of the competitiveness of the Czech agricultural food products
- Part 6 Harmonization of agricultural economics terminology.

V. Etapa: Právní regulace zemědělskopotravinářských produktů

<u>Čeština</u>	<u>Angličtina</u>	<u>Francouzština</u>	<u>Němčina</u>
<u>Agrochemické zkoušení zemědělských půd</u>	<u>Agrochemical soil testing</u>	<u>Analyse agrochimique des terres agricoles</u>	<u>Agrochemisches Testen von landwirtschaftlichen Böden</u>
<u>Certifikovaný RM</u>	<u>Certified reproductive material</u>	<u>Matériel de reproduction certifié</u>	<u>Zertifiziertes RM</u>
<u>Co není zakázáno, je dovoleno.</u>	<u>What is not prohibited is allowed</u>	<u>Ce qui n'est pas interdit, est permis</u>	<u>-</u>
<u>Doplňková látka</u>	<u>Additional substance</u>	<u>Additif</u>	<u>Zusatzstoff</u>
<u>Drobný pěstitel</u>	<u>Small farmer</u>	<u>Petit exploitant</u>	<u>Kleinbauer</u>
<u>Dřevina rostoucí mimo les</u>	<u>Tree species growing outside the forest</u>	<u>Plante ligneuse poussant hors de la forêt</u>	<u>Holzgewächs außerhalb des Forsts</u>
<u>Hnojivo</u>	<u>Fertilizers</u>	<u>Engrais</u>	<u>Dünger</u>
<u>Chemické látky</u>	<u>Chemical substances</u>	<u>Substances chimiques</u>	<u>Chemische Stoffe</u>
<u>Chemizace v zemědělství</u>	<u>The use of chemicals in agriculture</u>	<u>Chimisation en agriculture</u>	<u>Chemikalien in der Landwirtschaft</u>
<u>Chovatel</u>	<u>Breeder</u>	<u>Eleveur</u>	<u>Tierhalter</u>
<u>Chovatel</u>	<u>Breeder</u>	<u>Eleveur</u>	<u>Tierzüchter</u>
<u>Chovatelský podnik</u>	<u>Breeding enterprise</u>	<u>Ferme d'élevage</u>	<u>-</u>
<u>Jiný zemědělský majetek</u>	<u>Other agricultural assets</u>	<u>Autre propriété d'entreprise agricole</u>	<u>Anderes Agrarvermögen</u>
<u>Klasifikace nebezpečných látek</u>	<u>Hazardous substances classification</u>	<u>Classification des substances dangereuses</u>	<u>Klassifizierung von gefährlichen Stoffen</u>
<u>Konfiskát živočišného původu</u>	<u>Confiscated object of animal origin</u>	<u>Confiscations d'origine animale</u>	<u>Beschlagnahmtes Objekt tierischer Herkunft</u>
<u>Krajinotvorné funkce zemědělství</u>	<u>Landscape-forming functions of agriculture</u>	<u>Fonctions d'aménagement du paysage de l'agriculture</u>	<u>Landschaftsbildende Funktionen der Landwirtschaft</u>
<u>Krmivo</u>	<u>Feed</u>	<u>Aliment (fourrage et provende)</u>	<u>Futtermittel</u>
<u>Látky a produkty</u>	<u>Substances and products</u>	<u>Substances et produits</u>	<u>Stoffe und Produkte</u>
<u>Ministerstvo zemědělství</u>	<u>Ministry of Agriculture</u>	<u>Ministère de l'Agriculture</u>	<u>Landwirtschaftsministerium</u>
<u>Ministerstvo životního prostředí</u>	<u>Ministry of Environment</u>	<u>Ministère de l'Environnement</u>	<u>Umweltministerium</u>
<u>Nákazová situace</u>	<u>Infection situation</u>	<u>Etat ou situation d'infection</u>	<u>Infektionssituation</u>
<u>Nebezpečné látky a přípravky</u>	<u>Hazardous substances and preparations</u>	<u>Substances et produits dangereux</u>	<u>Gefährliche Stoffe und Mittel</u>
<u>Obchodní RM</u>	<u>Tradable reproductive material</u>	<u>Matériaux de reproduction commercial</u>	<u>Handels RM</u>
<u>Obchodní společnosti a družstva</u>	<u>Corporate farms (including co-operatives)</u>	<u>Sociétés commerciales et coopératives agricoles</u>	<u>Handelsgesellschaften und Genossenschaften</u>

Conclusions

To finish this paper, we can state that total coincidence and verbatim translations cannot be achieved either in terminology or in other fields as every system has its own specific regional problems. At any rate, complete harmonization of the economic terminology of the agrarian sector should be the main objective of our efforts, and this objective is still to be pursued.

Integration processes in the frame of the EU call for intensive communication among the individual integration entities, their institutions, enterprises and inhabitants. One of the important prerequisites of understanding is the use of common terminology, though we ought to respect the fact that every country, be it a member or an associate, deals and will deal with its specific problems. Specialized dictionaries of the European integration should help to make the use of foreign materials more effective, and facilitate the communication among the specialists from various countries. They will also be useful for students who study the extended language education courses and write their diploma theses in foreign languages. They can make use of the terms and definitions that might not, in all cases, be verbatim translations of the Czech versions but modified expressions consulted with the specialists from our partner universities abroad.

References

- [1] Bölke, J. (1999). Wörterbuch für Wirtschaft, Handel und Finanzen: Strasbourg
- [2] Dvořáková, M. (2000). Eleven Languages Agribusiness Dictionary-německo-česká část, Agri-Media Stuttgart (v tisku)
- [3] Dvořáková, M. (1998). Francouzsko-český a česko-francouzský slovník ekonomických, finančních a právních pojmu používaných v agrárním sektoru, CREDIT Praha (French-Czech and Czech French dictionary of economic, financial and legal terms used in an agrarian sector)
- [4] Dicovert, (1996). Institut national de gestion et d'économie rurale, Paris
- [5] Kraus, J. a kol. (1993). Výkladový slovník agrární ekonomiky, VÚZE, Praha (Explanatory dictionary of agrarian economics)
- [6] Pohorská, R., Vlasák, V. (1997). Česko-francouzský a francouzsko-český finanční slovník, VŠE Praha